

◎航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の
協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) マレーシアとの航空協定付表修正取極

昭和五十五年 八月 十九 日 クアラ・ランプールで
昭和五十五年 八月 十九 日 効力発生
昭和五十五年 八月 二十九 日 告示

(外務省告示第三〇四号)

目 次

ページ

日本側書簡.....七六七

付表の修正.....七六七

付表.....七六七

マレーシア側書簡.....七六九

マレーシアとの航空協定付表修正取極.....七六五

(航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十五年二月十一日にクアラ・ランブルで署名された航空業務に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定第十二条(1)の規定に従つて千九百七十九年二月十九日から二十日までの間クアラ・ランブルにおいて行われた協議に言及する光榮を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、千九百七十二年十月十七日に修正された同協定の付表が次のとおり修正されるべき旨を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

付表

路線 I

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点—台北—香港—マニラー—ホーチミン・シ
ティ—バンコック—シンガポール—クアラ・ランブル—
シンガポール—ジャカルタ

路線 II

マレーシアの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

マレーシア内の地点—バンコック—ホーチミン・シティ

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, August 19, 1960

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Kuala Lumpur from February 19 to February 20, 1979, in accordance with paragraph (1) of Article 12 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of Malaysia for Air Services signed at Kuala Lumpur on February 11, 1965.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule to the Agreement as amended on October 17, 1972, be amended as follows:

Schedule

Route I

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:-
Points in Japan - Taipei - Hong Kong -
Manila - Ho Chi Minh City - Bangkok - Singapore -
Kuala Lumpur - Singapore - Djakarta.

Route II

Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Malaysia:-
Points in Malaysia - Bangkok - Ho Chi Minh City - Hong Kong - Manila - Taipei - Seoul -
Tokyo - Seoul.

―香港―マニラ―台北―ソウル―東京―ソウル
注 いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業
が行う協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点
とするものでなければならぬ。ただし、特定路線上の
他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たつて、
その一又は二以上の指定航空企業の選択により省略する
ことができる。

前記の提案がマレーシア政府にとつて受諾し得るものである
ときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に關する
両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の
返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
つて敬意を表します。

千九百八十年八月十九日にクアラ・ランプールで

日本国特命全權大使 有田武夫

マレーシア外務大臣 T・A・リタウディン閣下

Note

The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may, at the option of the designated airline or airlines concerned, be omitted on any or all flights.

If the above proposal is acceptable to the Government of Malaysia, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Takeo Arita
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan

His Excellency
YBM Tengku Ahmad Rithauddeen bin
Tengku Ismail, SPMP, PKM,
Minister of Foreign Affairs,
Malaysia.

(訳文)

(マレーシア側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡に言及する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、マレーシア政府が日本国政府の前記の提案を受諾
する旨を閣下に通報するとともに閣下の書簡及びこの返簡がこ
の問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、そ
の合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百八十年八月十九日にクアラ・ランプールで

マレーシア外務大臣 T・A・リタウディン

日本国特命全権大使 有田 武夫閣下

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, August 19, 1980

Excellency,

I have the honour to refer to Your
Excellency's Note of today's date, which
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency
that the Government of Malaysia accepts the
above proposal of the Government of Japan and
to confirm that Your Excellency's Note and
this reply shall be regarded as constituting
an agreement between the two Governments in
this matter, which enters into force on this
date.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurances of my highest
consideration.

(Signed) Tengku Ahmad Rithauddeen
Minister of Foreign Affairs,
Malaysia.

His Excellency,
Mr. Takeo Arita,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan.

（参考）

この取極は、昭和四十年二月十一日に署名された日・マレーシア航空協定（昭和四十年二国間条約集及び条約集第一六一四号参照）の付表を修正することについて定めたものである。